

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
перевода и профессиональной коммуникации



Л.Г. Кузьмина

15.05.2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.04 Практический курс перевода (английский язык)

- 1. Код и наименование направления специальности:** 45.04.02 Лингвистика
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Иностранные языки в российско-китайском взаимодействии.
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** магистр
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** перевода и профессиональной коммуникации
- 6. Составители программы:** Караваева Наталия Александровна, канд. фил.наук, доцент, Яковлева Ирина Николаевна, канд. фил.наук, доцент
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол №8 от 1 апреля 2024 г.
- 8. Учебный год:** 2024-2026 **Семестры:** 1, 2, 3, 4

9. Цели и задачи учебной дисциплины: Основная цель – научить студента осуществлять полный письменный и устный последовательный перевод с иностранного (английского) языка на родной (русский), а также с родного языка на иностранный.

Задачи:

- формирование умений осуществлять предпереводческий анализ исходного текста
- развитие умений письменного перевода с использованием необходимых переводческих приёмов и трансформаций
- развитие умений устного последовательного перевода (в том числе, с использованием переводческой скорописи)
- формирование умений постпереводческого редактирования текста (в том числе, постмашинного редактирования)

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, вариативная часть

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикаторы	Планируемые результаты обучения
УК-4	Применение современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.3	Умение вести устные деловые переговоры в процессе профессионального взаимодействия на государственном языке РФ	<p>Знать: особенности форматов публичных выступлений, типы аргументации</p> <p>Уметь: организовать обсуждение результатов исследовательской или проектной деятельности на различных публичных мероприятиях на русском и иностранном языках, грамотно их представить</p> <p>Владеть: правилами ведения дискуссии и полемики на русском и иностранном языках</p>
ПК-2	Способен обеспечивать межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в общей и профессиональной сферах коммуникации в условиях официального и неофициального общения	ПК-2.1	Применяет приемы и способы письменного перевода с учетом формы, характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	<p>Знать: основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе, переводческие трансформации и доминанты перевода текстов в специальных сферах</p> <p>Уметь: применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе</p> <p>Владеть: технологией</p>

				<p>перевода, включающей умение выполнять необходимые переводческие операции и приёмы в целях достижения необходимого уровня эквивалентности</p>
		ПК-2.2	<p>Применяет приемы и способы устного перевода для осуществления межъязыкового и межкультурного посредничества в ситуациях межличностного и профессионального общения</p>	<p>Знать: основные способы достижения эквивалентности в устном переводе</p> <p>Уметь: осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p> <p>Владеть: методикой подготовки к выполнению устного перевода</p>
ПК-3	<p>Способность выступать в роли посредника между представителями своей и иноязычной культуры в общей и профессиональной сферах общения и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения успешного межкультурного взаимодействия</p>	ПК-3.1	<p>Сопоставляет культуры стран родного и изучаемых языков, выявляет и критически анализирует конкретные проблемы межъязыкового и межкультурного общения и предлагает варианты их решения</p>	<p>Знать: конкретные проблемы межъязыкового и межкультурного общения</p> <p>Уметь: решать конкретные проблемы межъязыкового и межкультурного общения</p> <p>Владеть: навыками сопоставления культур и анализа конкретных проблем межъязыкового и межкультурного общения</p>
		ПК-3.2	<p>Демонстрирует уверенное владение языковыми, интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими осуществлять конструктивное взаимодействие между носителями разных культур и языков в различных сферах межличностного и профессионального</p>	<p>Знать: фонетическую систему иностранного языка, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков</p> <p>Уметь: свободно и корректно в языковом плане общаться на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных</p>

			общения	<p>ситуациях межличностного и профессионального общения</p> <p>Владеть: всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой</p>
--	--	--	---------	---

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. – 7 ЗЕТ / 252 ч.

Форма промежуточной аттестации зачеты (2 и 4 семестры)

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость				
	Всего	По семестрам			
		1 сем.	2 сем.	3 сем.	4 сем.
Аудиторные занятия					
в том числе: лекции					
практические	112	32	32	28	20
лабораторные					
Самостоятельная работа	140	22	22	44	52
Форма промежуточной аттестации (зачет 2 и 4 семестры)					
Итого:	252	54	54	72	72

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	ЭУМК
1	Общие проблемы перевода текста	<i>анализ применения переводческих трансформаций, тренировочные упражнения</i>	
2	Лексические проблемы перевода. Многозначные и многофункциональные слова.	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>	
3	Лексические проблемы перевода. Имена собственные. Названия международных организаций и официальных органов	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>	
4	Лексические проблемы перевода. Числительные	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>	
5	Лексические проблемы перевода. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>	
6	Лексические проблемы перевода.	<i>предпереводческий анализ, тренировочные</i>	

	Фразеологизмы	<i>упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>	
7	Грамматические проблемы перевода. Изменение структуры предложения при переводе	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>	
8	Грамматические проблемы перевода. Передача артикля	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>	
9	Грамматические проблемы перевода. Передача действия	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>	
10	Грамматические проблемы перевода. Использование грамматических времен в переводе	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>	
11	Грамматические проблемы перевода. Инфинитив	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>	
12	Грамматические проблемы перевода. Причастные и деепричастные обороты	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>	
13	Грамматические проблемы перевода. Модальные глаголы	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>	
14	Перевод новостных заголовков	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>	
15	Стилистические проблемы перевода	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>	
16	Передача коммуникативной структуры высказывания	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>	
17	Передача эмфазы	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>	
18	Объединение и членение предложений	<i>предпереводческий анализ, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода</i>	

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практ.	Лаб.	Самост. работа	Всего
1 семестр						
1	Общие проблемы перевода текста.		2		2	4
2	Лексические проблемы перевода. Имена собственные.		4		4	8
3	Лексические проблемы перевода. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика.		4		2	6
4	Лексические проблемы перевода. Фразеологизмы.		4		4	8
5	Грамматические проблемы перевода. Изменение структуры предложения при переводе.		4		2	6
6	Грамматические проблемы перевода. Использование грамматических времен в переводе.		4		2	6

7	Грамматические проблемы перевода. Причастные и деепричастные обороты.		4		2	6
8	Грамматические проблемы перевода. Модальные глаголы.		6		4	10
2 семестр						
9	Передача связи между компонентами высказывания.		4		2	6
10	Перевод новостных заголовков.		4		2	6
11	Стилистические проблемы перевода.		4		4	8
12	Передача коммуникативной структуры высказывания.		4		4	8
13	Передача эмфазы		4		2	6
14	Объединение и членение предложений.		4		2	6
15	Лексические проблемы перевода. Названия международных организаций и официальных органов.		2		2	4
16	Лексические проблемы перевода. Передача параметрических данных.		6		4	10
3 семестр						
17	Лексические проблемы перевода. Многозначные и многофункциональные слова.		4		6	10
18	Особенности последовательного перевода. Скоропись.		4		6	10
19	Типы международных организаций		4		6	10
20	Виды международных конференций.		4		6	10
21	Противодействие терроризму. Международная безопасность.		4		6	10
22	Кибербезопасность		4		6	10
23	Гуманитарное сотрудничество.		4		8	12
4 семестр						
24	Развитие современных технологий		4		10	14
25	Проблемы современной экономики		4		10	14
26	Проблемы экологии.		4		10	14
27	Медицина сегодня.		4		10	14
28	Глобальные вызовы современности.		4		12	16
Итого			112		140	252

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Для освоения рабочей программы по данной дисциплине студенту необходимо систематически готовиться к аудиторным занятиям, выполнять все предусмотренные рабочей программой задания, посещать занятия и активно участвовать в работе. В случае пропуска практического занятия по какой-либо причине студент обязан выполнить соответствующие задания под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций в течение недели. Самостоятельная работа в указанном объёме предполагает выполнение полного письменного перевода, поиск справочной информации, составление личного переводческого глоссария, работу со словарями.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Игнатенко, Н. А. Перевод как средство сближения народов : учебно-методическое пособие / Н. А. Игнатенко. — Воронеж : ВГПУ, 2023. — 44 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/340193 (дата обращения: 05.07.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2.	Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах : для начинающих переводчиков: учебное пособие Казань: КНИТУ, 2011.-190 с.- ЭБС Университетская библиотека.- http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401&sr=1
3.	Безрукова, Н. Н. Основы устного перевода (английский язык) : учебное пособие / Н. Н. Безрукова, Е. В. Заюкова. — Барнаул : АлтГПУ, 2021. — 121 с. — ISBN 978-5-88210-984-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/176490 (дата обращения: 05.07.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей

а) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4.	Мартынова, И. Н. Практикум по переводу в сфере межкультурной коммуникации : учебно-методическое пособие / И. Н. Мартынова. — Чебоксары : ЧГПУ им. И. Я. Яковлева, 2021. — 103 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/192206 (дата обращения: 05.07.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей
5.	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика – С-Пб.: Союз, 2001. – 288с.
6.	Чужакин А., Петренко К. Мир перевода- 5. – М.: Р.Валент, 2000. – 216с
7.	Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? – М.: Готика, 1999. – 176с.
8.	Палажченко П. Всё познаётся в сравнении или несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским. – М.: Р.Валент, 2000. – 240с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
15	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» http://biblioclub.ru

г) ссылка на электронный курс на Moodle <https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=16434>
<https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=4791>

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
1	Томахин Г.Д. США. Лингвострановедческий словарь. – М.: Рус. яз., 1999. – 576 с.
2	Милославский И.Г. Культура речи и русская грамматика. – М.: Степени, Индра-М, 2002. – 160с.
3	Палажченко П. Всё познаётся в сравнении или несистематический словарь трудностей, тонкостей и премудростей английского языка в сопоставлении с русским. – М.: Р.Валент, 2000. – 240с.
4	The Concise Oxford Dictionary of Proverbs – Oxford, New York: Oxford University Press, 1998. – 333р.
5	Письменный перевод. Рекомендации переводчику и заказчику. – 2004 http://www.translators-union.ru/files/rek-SPR-2004ver1_02.pdf
6.	А.А.Сагратян. Введение в опыт перевода. (Искусство, осязаемое пульсом). М.: Грааль, 2001.
7.	Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980.
8.	Чужакин, Андрей Павлович. Устный перевод XXI : Теория + практика, переводческая скоропись: Учебник для студ. пер. фак. (including English-American and English-Australian

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

Программное обеспечение

1. Office Standard 2019 Single OLV NL Each Academic Edition Additional Product, Win Pro 10 32-bit/64-bit All Lng PK Lic Online DwnLd NR
2. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
3. Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite
4. Программное обеспечение Microsoft Windows.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

№№ ауд	Помещения	Оборудование
3	компьютерный класс	мультимедиа-проектор, экран, 13 моноблоков с выходом в интернет
12	компьютерный класс	мультимедиа-проектор, экран, 12 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска
14	Компьютерный класс	9 компьютеров с выходом в интернет, мультимедиа-проектор, экран
41	компьютерный класс	мультимедиа-проектор, экран, 11 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска
72	Учебная аудитория	мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет
103	компьютерный лингафонный класс	мультимедиа-проектор, экран, 15 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска
104	Учебная аудитория	телевизор LCD, компьютер с выходом в интернет, маркерная доска
105	Учебная аудитория	компьютер с выходом в интернет, маркерная доска
107	Учебная аудитория	телевизор LCD, переносной ноутбук

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1-18	Общие проблемы перевода текста Лексические проблемы	ПК – 2.1	Применение приемов и способов	Контрольный перевод текста

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
	<p>перевода. Многозначные и многофункциональные слова.</p> <p>Лексические проблемы перевода. Имена собственные. Названия международных организаций и официальных органов</p> <p>Лексические проблемы перевода. Числительные</p> <p>Лексические проблемы перевода. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика</p> <p>Лексические проблемы перевода. Фразеологизмы</p> <p>Грамматические проблемы перевода. Изменение структуры предложения при переводе</p> <p>Грамматические проблемы перевода. Передача артикля</p> <p>Грамматические проблемы перевода. Передача действия</p> <p>Грамматические проблемы перевода. Использование грамматических времен в переводе</p> <p>Грамматические проблемы перевода. Инфинитив</p> <p>Грамматические проблемы перевода. Причастные и деепричастные обороты</p> <p>Грамматические проблемы перевода.</p>		<p>письменного перевода с учетом формы, характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности и перевода</p>	

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
	<p>Модальные глаголы</p> <p>Перевод новостных заголовков</p> <p>Стилистические проблемы перевода</p> <p>Передача коммуникативной структуры высказывания</p> <p>Передача эмфазы</p> <p>Объединение и членение предложений</p>			
1-18	<p>Общие проблемы перевода текста</p> <p>Лексические проблемы перевода. Многозначные и многофункциональные слова.</p> <p>Лексические проблемы перевода. Имена собственные. Названия международных организаций и официальных органов</p> <p>Лексические проблемы перевода. Числительные</p> <p>Лексические проблемы перевода. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика</p> <p>Лексические проблемы перевода. Фразеологизмы</p> <p>Грамматические проблемы перевода. Изменение структуры предложения при переводе</p> <p>Грамматические проблемы перевода. Передача артикля</p>	ПК – 2.2	<p>Применение приемов и способов устного перевода для осуществления межъязыкового и межкультурного посредничества в ситуациях межличностного и профессионального общения</p>	Контрольный перевод текста

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
	<p>Грамматические проблемы перевода. Передача действия</p> <p>Грамматические проблемы перевода. Использование грамматических времен в переводе</p> <p>Грамматические проблемы перевода. Инфинитив</p> <p>Грамматические проблемы перевода. Причастные и деепричастные обороты</p> <p>Грамматические проблемы перевода. Модальные глаголы</p> <p>Перевод новостных заголовков</p> <p>Стилистические проблемы перевода</p> <p>Передача коммуникативной структуры высказывания</p> <p>Передача эмфазы</p> <p>Объединение и членение предложений</p>			
1-18	<p>Общие проблемы перевода текста</p> <p>Лексические проблемы перевода. Многозначные и многофункциональные слова.</p> <p>Лексические проблемы перевода. Имена собственные. Названия международных организаций и официальных органов</p> <p>Лексические проблемы перевода.</p>	ПК – 3.1	Сопоставление культуры стран РОДНОГО и изучаемых языков, выявляет и критически анализирует конкретные проблемы межъязыкового и межкультурного общения и предлагает варианты их решения	Контрольный перевод текста

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
	<p>Числительные</p> <p>Лексические проблемы перевода. Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика</p> <p>Лексические проблемы перевода. Фразеологизмы</p> <p>Грамматические проблемы перевода. Изменение структуры предложения при переводе</p> <p>Грамматические проблемы перевода. Передача артикля</p> <p>Грамматические проблемы перевода. Передача действия</p> <p>Грамматические проблемы перевода. Использование грамматических времен в переводе</p> <p>Грамматические проблемы перевода. Инфинитив</p> <p>Грамматические проблемы перевода. Причастные и деепричастные обороты</p> <p>Грамматические проблемы перевода. Модальные глаголы</p> <p>Перевод новостных заголовков</p> <p>Стилистические проблемы перевода</p> <p>Передача коммуникативной структуры высказывания</p> <p>Передача эмфазы</p> <p>Объединение и</p>			

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
	членение предложений			
Промежуточная аттестация форма контроля – зачет				Контрольно-измерительный материал №1

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Противодействие терроризму. Международная безопасность. Кибербезопасность. Гуманитарное сотрудничество. Развитие современных технологий. Проблемы современной экономики. Проблемы экологии.	ПК-2	ПК-2.1	Опрос
2.	Противодействие терроризму. Международная безопасность. Кибербезопасность. Гуманитарное сотрудничество. Развитие современных технологий. Проблемы современной экономики. Проблемы экологии.	ПК-2	ПК-2.1	Практическое задание, ролевая игра
3.	Конференц-перевод. Противодействие терроризму. Международная безопасность. Кибербезопасность. Гуманитарное сотрудничество. Развитие современных технологий. Проблемы современной экономики. Проблемы экологии.	ПК-2	ПК-2.1	Практическое задание, ролевая игра
4.	Особенности синхронного перевода.	ПК-2	ПК-2.1	Практическое задание,

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компете нция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
	Виды международных организаций. Виды международных конференций.			ролевая игра
5.	Конференц-перевод. Противодействие терроризму. Международная безопасность. Кибербезопасность. Гуманитарное сотрудничество. Развитие современных технологий. Проблемы современной экономики. Проблемы экологии.	ПК-2	ПК-2.1	Практическое задание, ролевая игра
6.	Особенности последовательного перевода. Виды международных организаций. Виды международных конференций.	ПК-2	ПК-2.1	Практическое задание, ролевая игра
7.	Конференц-перевод. Противодействие терроризму. Международная безопасность. Кибербезопасность. Гуманитарное сотрудничество. Развитие современных технологий. Проблемы современной экономики. Проблемы экологии.	ПК-2	ПК-2.1	Практическое задание, ролевая игра
8.	Особенности последовательного перевода. Виды международных организаций. Виды международных конференций.	ПК-2	ПК-2.1	Практическое задание, ролевая игра
Промежуточная аттестация форма контроля – зачет				Контрольный последовательный перевод

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

1. Письменно переведите предлагаемый текст, отредактируйте и оформите перевод

Возвращение украденных сокровищ

Полиция Таиланда обнаружила в четверг более 30 ювелирных изделий, которые, как считают, являются частью драгоценностей, стоимостью 20 миллионов долларов, украденных из королевского дворца в Саудовской Аравии. Пять лет назад тайский садовник похитил ценности и вернулся в Таиланд, где его арестовали. Власти отослали похищенное обратно в Эр - Рияд, но оттуда поступила жалоба, что большинство изделий оказались фальшивыми и что недостает 70 процентов ценностей. В Таиланде были убиты три представителя саудовского посольства, а также жена и сын торговца ювелирными изделиями, что связывают с делом об украденных сокровищах. Ценности начали передавать тайской полиции после того, как она сообщила публично, что возвращать их можно анонимно. Скандал с королевскими ценностями серьезно осложнил отношения между Эр – Риядом и Бангкоком.

2. Выполните устный последовательный перевод текста

Семья, с точки зрения государства, — это супруги или родственники, которые обычно проживают вместе, ведут общее хозяйство и имеют общих детей, права и обязанности. Согласно последней переписи населения, в России насчитывалось около 54,6 миллиона частных домохозяйств, большая часть которых (за исключением одиноких лиц, монастырей или соседей, снимающих совместное жилье) — это семьи самых разных составов.

Около 27 миллионов домохозяйств — супружеские пары, которые живут с детьми или родственниками. Около 18 миллионов семей не имеют несовершеннолетних детей; 11,7 миллиона растят одного ребенка, 4,9 миллиона — двоих. Каждая десятая семья — полиэтническая, и именно такие семьи чаще всего имеют от трех до шести детей. Около 65% браков заканчиваются разводом, поэтому где-то треть этих семей состоят из матери или отца с детьми.

Три четверти россиян живут в городах: 73% — в квартирах, 13,6% — в индивидуальных домах. На каждого в среднем приходится по одной комнате, поэтому половина россиян хочет жилье побольше. По опросам, больше половины россиян живут в своей квартире и каждый десятый ее снимает.

Российской семье на покупку самого необходимого требуется минимальный доход в 58,5 тысячи рублей. При этом 79,5% семей испытывают трудности с деньгами. 64% молодых семей могут позволить себе только покупку еды и одежды, но не товаров длительного пользования — например, машины или бытовой техники.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) знание лексико-грамматических и стилистических особенностей текстов различной жанровой принадлежности;
- 2) умение осуществлять предпереводческий анализ текста;
- 3) владение навыками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и глобальной информационной сети Интернет;
- 4) умение осуществлять полный письменный перевод текстов с соблюдением норм и узуса русского языка и применением соответствующих лексико-грамматических трансформаций;
- 5) умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с жанрово-стилистическими нормами или требованиями заказчика.
- 6) умение выполнять устный последовательный перевод

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено. Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Соблюдены правила оформления текста, допускаются 1-2 погрешности.	Достаточный уровень	Зачтено
Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера. Не соблюдены правила оформления текста.	Недостаточный уровень	Не зачтено

3. Составьте глоссарий по теме. Выполните последовательный перевод на русский язык.

Ladies and gentlemen,

I think, in the past few years there has been a noticeable increase in people's environmental awareness in this country. And I think above all we seem pangs of conscience in the liberal middle classes, is there really anything practical that people can do to reduce their carbon footprint as it's known, in other words, their impact on the environment in terms of how many greenhouse gases they emit? Well, one of the things that you can do is to become involved in a carbon offsetting scheme, and there are many companies that operate this type of scheme. So let me try and explain how they work. What these companies do is to calculate your 'carbon footprint' which is the equivalent carbon dioxide emissions that you are responsible for over the course of the year because of your activities, so, for instance, driving a car, or using your central heating in your home, or taking public transport. So they calculate how many tons or what fraction of a ton of CO₂ you personally emit in a year, and you can then offset your carbon footprint for the whole year, or you can do it, for instance, for each flight that you take, because flights are particularly damaging to the environment. So, in a nutshell, what you do is pay the company money to offset your carbon emissions, to make up for your 'sins' for that year, and that company then invests the money, invests the funds into projects that soak up carbon, or that produce energy from renewable sources, and in theory it should be an equivalent amount of energy to what you have emitted. So let me give you some examples of such projects that these companies invest in. It could be tree planting, that's a very popular one, or small hydroelectric projects in developing countries, or energy efficiency projects. So, this seems like a very praiseworthy initiative to try to reduce our impact on the environment, something that many of us could do if we can afford to do it, and indeed more and more people are doing it. They are offsetting the costs of their leisure flights, so when they go on holiday, they end up paying another, let's say, five pounds, to offset those carbon emissions. But there are concerns about carbon offsetting schemes, and I want to cover some of these, and look at tree planting in more detail. The first problem is that the industry isn't regulated, so there may well be some burger schemes out there, and also there's a tremendous lack of transparency. If you go on the Internet and go to several companies that offer carbon offsetting schemes, they all somehow seem to offer something different, so they'll say if you fly to

Brussels it costs five pounds to offset, that's what one company will say, another one will say nine pounds, you don't really know where you stand.

Next, I want to talk about tree planting schemes, because there are some offsetting schemes that cause more harm, than they do good. Now, what's the idea behind tree planting? Well, the idea is that they reduce atmospheric emissions of carbon dioxide, because, as you know, plants are involved in the process called photosynthesis, so they generate oxygen, as opposed to CO₂. And also, if you plant trees, this is supposed to cool the planet by evaporating water to the atmosphere and by increasing cloudiness. And so this increase cloud reflects radiation from the sun back into space, so it helps to cool the planet. But this isn't always a straightforward process. At high latitudes in particular this benefit can be outweighed by the trees' capacity to trap heat and to store it near the ground, because the trees are dark, and they absorb a lot of sunlight. So, climate benefits, if you planted a lot of new trees, would be virtually nil in the US and in Europe, it's only really tropical latitudes that tree planting on a large scale could have benefits for climate change. And in fact, in those regions of the world that are covered in snow seasonally, new trees could actually be counterproductive, because the snow is beneficial, it reflects radiation from the sun and it cools down the atmosphere. And there are other concerns about planting trees on a large scale. For instance, if you have large monoculture plantations, all the same tree, which tends to be pine or eucalyptus, then reduces biodiversity. It could lead to displacement of persons, it could lead to social disruption.

Other issues are that there are effects downstream, if you plant trees. Studies have shown that trees reduce the flow of water in streams, and that thirteen percent of the streams dry out within a year after you've planted new trees. And planting new trees also affects the nutrients in the soil, so the soil can become depleted in nutrients such as calcium or potassium, or magnesium. Anyway, it's a short-term fix. When the trees die, they rot, and then they emit all their carbon dioxide back into the atmosphere.

So, so much for tree planting. I want to come to the biggest concern about carbon offsetting schemes, and this is a concern that is expressed by environmental organizations, such as 'Friends of the Earth'. They say, carbon offsetting is a smokescreen to avoid cutting emissions, it's like a permission to pollute. People say, oh, it's alright, I'll fly to Malaga on holiday, because I've paid to offset my flight. What the government actually needs to do, and what we need to do, is to focus on cutting emissions, not emitting greenhouses gases in the first place, if we want to have an effect on climate change. So the situation today is that the government has launched a consultation on a voluntary code of conduct for these carbon offsetting schemes, and the government has a 'gold standard', and currently not many of the schemes meet that gold standard, but I think, more importantly, more needs to be done to encourage people on other fronts, so that they cut their emissions, as opposed to just offsetting them.

Thank you!

Описание технологии проведения

Обучающимся с помощью оборудования в лингафонном кабинете предлагается посмотреть сюжет (длительностью 7 минут) на указанную тему. Студенты должны составить глоссарий на тему «Оружие массового поражения». Затем выполняется последовательный перевод. Преподаватель осуществляет контроль, подключаясь с помощью лингафонного оборудования и программы «Норд Сервер». Время выполнения – 90 минут.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие **критерии оценивания**:

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения

Критерии оценивания компетенций	Шкала оценок
Ответ полный или не вполне полный. Правильно выбрана общая стратегия перевода, перевод адекватен оригиналу, студент знает основные модели перевода и переводческие трансформации и умело их использует при выборе варианта. Творчески использует теоретические положения для решения	<i>зачтено</i>

<p>практических профессиональных задач. Содержание оригинала передано верно, отсутствуют фактические ошибки, информационные лакуны составляют от 15% до 25% текста, прецизионная информация передана верно, допускается округление цифровой информации, допускается применение приема генерализации, текст перевода на русский язык содержит не более 4-5 речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.</p>	
<p>Ответ неполный. Общая стратегия перевода выбрана неправильно. Перевод не адекватен оригиналу. Содержание передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.</p>	<p><i>не зачтено</i></p>

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

Контрольно-измерительный материал №1

1. Письменно переведите предлагаемый текст, отредактируйте и оформите перевод.

Россия направит 500 млрд евро на закупки вооружений до 2020 года

Вице-премьер РФ, спецпредставитель президента России в Приднестровье Дмитрий Рогозин заявил во вторник в Кишиневе, что Россия направит 500 млрд евро на довооружение и модернизацию своих вооруженных сил. По его словам, это лишь те средства, которые будут потрачены на закупку вооружений и военной техники. Еще 70 млрд, отметил он, будут направлены на техническое переоснащение оборонных предприятий. Вице-премьер также указал, что российская ракетная и самолетостроительная индустрии будут переведены в восточные районы страны.

Замечания Дмитрия Рогозина не вполне согласуются с докладом об оптимизации бюджета, опубликованным ранее во вторник министерством финансов. Кроме того, в июне министр финансов РФ Антон Силуанов заявил, что акценты в формировании оборонного бюджета должны быть смещены с закупок вооружений на обеспечение нужд личного состава и инфраструктуры. Спустя месяц заместитель министра финансов уточнил, что речь идет не о сокращении оборонных расходов, а об их оптимизации.

Между тем, на выполнение гособоронзаказа в нынешнем году выделено средств из бюджета на 40% больше, чем в прошлом. Эта цифра была озвучена в понедельник министром обороны РФ на селекторном совещании в Центральном командном пункте Генштаба ВС.

2. Выполните устный последовательный перевод текста:

Влияние социума на формирование читательских вкусов современного школьника

Вызовы современной культуры - это визуализация, мультимедийность, конвергентность. Визуализация уже победила. Мультимедиа тоже входит во все сферы жизни, и она тоже стала нестрашной. Конвергентность — приведу в примеры лонгриды New York Times (о глубинной России) и «Коммерсанта» (о 22 июня 1941 года). Детям это понятно, они строят истории не так, как мы привыкли. Это придется учитывать. Впереди нас ждет трансмедийность — это не просто сочетание текста, звука, изображения, это рассказ одной истории на разных платформах: по одному сюжету снимается фильм, пишется книга, создается компьютерная игра, радиопостановка. Надо донести до ребенка, что книга и экранизация – это два разных произведения, с этим мы уже знакомы, а в трансмедийности одна история предстает в нескольких вариантах, включает элементы интерактивности с голосованием за путь дальнейшего развития сюжета. Надо ли отказываться от литературного образования, раз наступила эпоха трансмедийности? Конечно нет, трансмедийность как пришла, так и уйдет, ее место займет что-то другое. Но надо учиться разговаривать с детьми на понятном им языке. Если мы не хотим отдать их крысолову, нужно учиться самим играть на современной дудочке. Главное, не забывать о цели — куда именно мы их ведем. Мы идем не от текста к трансмедийной, культуре, а через трансмедийность — к тексту и другим основам нашей культуры.

Источник: <https://rosuchebnik.ru/material/pedagogicheskiy-forum-russkiy-yazyk-i-literatura-novye-p/>

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) знание лексико-грамматических и стилистических особенностей текстов различной жанровой принадлежности;
- 2) умение осуществлять предпереводческий анализ текста;
- 3) владение навыками ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и глобальной информационной сети Интернет;
- 4) умение осуществлять полный письменный перевод текстов с соблюдением норм и узуса русского языка и применением соответствующих лексико-грамматических трансформаций;
- 5) умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с жанрово-стилистическими нормами или требованиями заказчика.
- 6) умение выполнять устный последовательный перевод

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено. Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано правильно, отсутствуют фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, сохранена логика исходного текста и интенция автора, в русском языке допускаются 5-7 ошибок в лексической сочетаемости, грамматике и стилевой уместности. Соблюдены правила оформления текста, допускаются 1-2 погрешности.	Достаточный уровень	Зачтено
Содержание оригинала существенно искажено, допущены 1 и более фактических ошибок, нарушена логика исходного текста, в русском языке имеется более 8 ошибок разного характера. Не соблюдены правила оформления текста.	Недостаточный уровень	Не зачтено

3. Выполните последовательный перевод предложенного видеосюжета:

Описание технологии проведения

Обучающимся с помощью оборудования в лингафонном кабинете предлагается посмотреть сюжет (длительностью 5 минут) на тему **Youth Unemployment in EU**. Затем обучающимся выполняется последовательный перевод. Преподаватель осуществляет контроль с помощью лингафонного оборудования и программы «Норд Сервер» и проводит анализ выполненного перевода. Время выполнения – 10 минут на каждого студента.

Для оценивания результатов обучения на промежуточной аттестации используются следующие **критерии оценивания**:

- 1) Умение свободно понимать на слух иноязычную речь.
- 2) Умение осуществлять устный синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода
- 3) Знание регулярных соответствий в русском языке лексическим и синтаксическим единицам иностранных языков.
- 4) Владение приемами стрессоустойчивости.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется качественная шкала - *зачтено, не зачтено*.

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
<i>Выполнен точный и полный перевод отрывка. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, правильная передача цифровой и буквенной прецизионной информации (не менее 70%). Полнота перевода предполагает адекватную передачу прагматики текста, его функционального стиля, применение переводческих приёмов (компрессии, генерализации, конкретизации); русский язык используется</i>	<i>Достаточный уровень</i>	<i>Зачтено</i>
<i>Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками, при переводе возникают неоправданные длинные паузы</i>	<i>Недостаточный уровень</i>	<i>Не зачтено</i>

20.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного

университета. Текущая аттестация проводится в форме письменной работы (контрольный перевод). Критерии оценивания приведены выше. Результаты текущей аттестации могут быть учтены при промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практическое задание (контрольный перевод), позволяющее оценить степень сформированности умений и навыков.

При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЙ*

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Направление/специальность _____
код и наименование направления/специальности

Дисциплина _____
код и наименование дисциплины

Профиль подготовки/специализация _____
в соответствии с Учебным планом

Форма обучения _____

Учебный год _____

Ответственный исполнитель

_____ .__ 20__
должность, подразделение подпись расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО

Куратор ООП
по направлению/специальности _____ .__ 20__
подпись расшифровка подписи

Начальник отдела обслуживания ЗНБ _____ .__ 20__
подпись расшифровка подписи

Программа рекомендована НМС _____
*наименование факультета, структурного
подразделения*

протокол № _____ от _____.20__ г.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ[†]

РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Направление/специальность _____
код и наименование направления/специальности

Дисциплина _____
код и наименование дисциплины

Профиль подготовки/специализация _____
в соответствии с Учебным планом

Форма обучения _____

Учебный год _____

В связи (на основании) _____
изложить п. __ РПД в следующей редакции:

Ответственный исполнитель

должность, подразделение

подпись

расшифровка подписи

___ . ___ 20__

СОГЛАСОВАНО

Куратор ООП

по направлению/специальности

подпись

расшифровка подписи

___ . ___ 20__

Начальник отдела обслуживания ЗНБ

подпись

расшифровка подписи

___ . ___ 20__

Изменения РПД рекомендованы НМС _____

[†] При наличии **РАЗМЕЩАЕТСЯ** на образовательном портале «Электронный университет ВГУ»

*наименование факультета, структурного
подразделения*

протокол № _____ от __. __. 20__ г.